

Язык литературы и язык кино: влияние на экранизацию

Научный руководитель – Сергеева-Клятис Анна Юрьевна

Верведа Ангелина Олеговна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра литературно-художественной критики и публицистики, Москва, Россия

E-mail: angelina.verveda@yandex.ru

Трудно преуменьшить значение экранизации в современном культурном контексте: снятое по книге кино не только дарит произведению вторую жизнь, зачастую, уже отжившему первую, но и формирует читательскую моду в принципе. Однако, существуют миллионы примеров неудачных экранизаций, которые не только убивают тягу к литературе у читателя неопытного, но и разочаровывают преданного, заставляя провести неизбежную черту между понятиями “кино” и “литература”.

При этом важно признать их неразрывность: еще с момента зарождения кинематографа в России его первые деятели призывали освободить этот вид искусства “от плена соседних”, таких как живопись, театр и, наконец, литература. Видимо, не удалось, раз и в записях жившего почти сто лет назад Эйзенштейна можно обнаружить призыв читать Золя, а современные мастера режиссуры признаются, что снять по Достоевскому - один из самых больших для них соблазнов. Другой вопрос, получится ли экранизация удачной, а отсюда неизменные споры о том, что можно менять при переносе литературного произведения на большой экран, а что должно остаться без изменений.

В докладе мной будет рассмотрена специфика языков кино и литературы, а также результат, который получает зритель в результате их слияния. Как происходит перевод с одного языка на другой? Кто важнее: писатель или режиссер? И, наконец, есть ли границы у киноинтерпретации? На эти вопросы я постараюсь дать ответы.

Источники и литература

- 1) Добин Е. Поэтика киноискусства. М., 1961.
- 2) Зоркая Н. Кино, театр, литература. М., 2010.
- 3) Лотман Ю., Цивьян Ю. Диалог с экраном. Таллин, 1994.
- 4) Мариевская Н.Е. Экранизация литературного произведения: анализ художественного времени. М., 2016.
- 5) Поэтика кино. Теоретические работы 1920-х гг. М., 2017.
- 6) Что такое язык кино. М., 1989.
- 7) Эйзенштейн С.М. За кадром. Ключевые работы по теории кино. М., 2016.